

УЧЕБНЫЙ ГЛОССАРИЙ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА

Куламихина И.В.¹, Абросимова Е.А.¹, Есмурзаева Ж.Б.¹, Жбиковская О.А.²,
Гаврилова Н.В.¹

¹ФГБОУ ВО Омский ГАУ, Омск, e-mail: irakula@yandex.ru, abrosimova@inbox.ru, yesmurzaeva@mail.ru, nv.gavrilova@omgau.org;

²ФГБОУ ВО ОмГУПС, Омск, e-mail: zhbikovskaya25@mail.ru

Данное исследование посвящено разработке теоретических и практических аспектов проблем создания учебных глоссариев в контексте профессиональной подготовки специалистов. Целью работы является описание условий использования учебного глоссария в курсах лингвистических дисциплин в вузе как элемента формирования у будущих специалистов целостной профессиональной картины мира. В работе проанализированы отличительные особенности учебного глоссария: избирательность, систематичность, многофункциональность и многоязычность. Авторами уточнена функциональная направленность учебного глоссария, которая определяется набором необходимых для учебного процесса функций: систематизирующей, информационной, деятельностно-формирующей и мотивационной. В ходе исследования раскрыто содержание работы над учебными глоссариями в курсах лингвистических дисциплин в вузе. Обоснована необходимость включения в учебные глоссарии международных терминологических элементов как важнейшего фонда для формирования общенаучной и профессиональной картины мира. Сформулированы условия, при которых учебный глоссарий выступает элементом формирования профессиональной картины мира. Авторы приходят к выводу, что учебный глоссарий – это систематизирующий многоязычный и многофункциональный словарный продукт открытого типа, единицами которого являются связанные между собой терминологические элементы, термины или терминологические словосочетания, относящиеся к определенной предметной области. Работа по составлению учебного глоссария в курсах лингвистических дисциплин в вузе является элементом формирования профессиональной картины мира будущего специалиста.

Ключевые слова: учебный глоссарий, профессиональная картина мира, профессиональная подготовка, терминологический словарь, международные терминологические элементы.

EDUCATIONAL GLOSSARY AS A MEANS OF FORMING THE PROFESSIONAL PICTURE OF THE WORLD

Kulamikhina I.V.¹, Abrosimova E.A.¹, Esmurzaeva Zh.B.¹, Zhbikovskaya O.A.²,
Gavrilova N.V.¹

¹Omsk State Agrarian University, Omsk, e-mail: irakula@yandex.ru, abrosimova@inbox.ru, yesmurzaeva@mail.ru, nv.gavrilova@omgau.org;

²Omsk Transport University, Omsk, e-mail: zhbikovskaya25@mail.ru

The article is devoted to the development of theoretical and practical aspects of the problem of making educational glossaries during professional training of specialists. The aim of the study is to describe the conditions of educational glossaries use in the university linguistic courses as a means of the formation of a holistic professional picture of the world among future specialists. The distinctive features of the educational glossary are analyzed, among which the selectivity, systematicity, multifunctionality and multilingualism are essential. A set of functions of the educational glossary has been determined including systematizing, informational, activity-forming and motivational functions. The specifics of making educational glossaries have been described in relation to the university linguistic courses. The authors substantiate the need to include Latin and Greek term elements in educational glossaries as the most important corpus for the formation of the scientific and professional picture of the world. The conditions for making educational glossaries as a means of the formation of a holistic professional picture of the world are formulated. The authors conclude that an educational glossary is a systematizing multilingual and multifunctional open-type vocabulary product, the units of which are interconnected Latin and Greek term elements, terms or terminological phrases related to a certain subject area and selected due to the stage of professional training. Working out educational glossaries in the university linguistic courses contributes to the formation of a holistic professional picture of the world among future specialists.

Keywords: educational glossary, professional picture of the world, professional training, terminological dictionary, international term elements.

В профессиональном обучении все большее значение приобретает проблема формирования у будущих специалистов профессиональной картины мира, в которой закреплены научные знания о процессах и явлениях, связанных с профессиональной деятельностью. Исследователи сходятся во мнении, что ядром профессиональной картины мира является терминология, поэтому обучение терминологии будущих специалистов рассматривается как условие преемственности научного знания: «Терминография в наши дни является следствием и одновременно необходимым условием научно-технического прогресса. В терминологических словарях фиксируются элементы научного знания, без которых научные и технические исследования, и разработки были бы невозможны» [1, с. 190].

Одним из важнейших в образовательном плане направлений терминографии является создание учебных глоссариев. Учебный глоссарий – это лексикографическое произведение, специально предназначенное для оказания помощи в изучении терминологии и являющееся средством овладения языком профессиональной области [2]. Работа по составлению глоссариев должна вестись в рамках преподавания различных дисциплин, как общекультурного, так и профессионального циклов, и находится в прямой зависимости от специальности или направления подготовки [3]. Эта деятельность способствует более углубленному и упорядоченному развитию профессионального знания, его теоретической стабильности, обеспечивает процессы осмысления и систематизации научных понятий, установление логико-смысловых связей и отношений между терминами [4].

Цель исследования заключается в описании использования учебного глоссария в курсах лингвистических дисциплин в вузе как элемента формирования у будущих специалистов целостной профессиональной картины мира.

В основу исследования положена гипотеза о том, что работа по составлению учебных глоссариев станет одним из средств формирования целостной профессиональной картины мира в процессе подготовки специалистов, если глоссарии будут отвечать следующим условиям:

- способствовать решению дидактических задач на разных этапах профессиональной подготовки;
- реализовывать систематизирующую, информационную, деятельностно-формирующую и мотивационную функции;
- формироваться из единиц различных языков (латинского, родного и иностранных языков);

– включать в свой состав не только термины и терминологические словосочетания, но и международные терминологические элементы, связанные с определенной предметной областью.

Постановка исследовательских задач вытекает из цели и гипотезы работы.

1. Уточнить функциональную направленность учебного глоссария в процессе профессионального обучения.

2. Рассмотреть содержание работы над учебными глоссариями в курсах лингвистических дисциплин в вузе.

3. Описать условия, при которых учебный глоссарий выступает как элемент формирования у будущих специалистов профессиональной картины мира.

Материал и методы исследования

Решение поставленных задач обусловило выбор следующих методов исследования: теоретический анализ научной литературы по проблематике исследования; анализ отечественного и зарубежного опыта создания учебных словарных продуктов и их использования в образовательном процессе; анализ собственного педагогического опыта при работе по составлению учебного глоссария.

Результаты исследования и их обсуждение

Проведенный анализ современных исследований, посвященных вопросам терминологической лексикографии, позволяет выделить работы А.С. Герда, С.В. Гринева, В.Д. Девкина, Ю.Н. Караулова, О.М. Карповой, З.И. Комаровой, В.Д. Табанаковой. Теоретические основы и практические аспекты идеографического описания терминологии рассмотрены в исследованиях Н.В. Васильевой, Ю.Н. Караулова, В.В. Морковкиной, С.Е. Никитиной, В.Д. Табанаковой, В исследовании Н.Г. Кантышевой сделана попытка теоретического обоснования возможностей категориального моделирования терминосистемы при проектировании словарей [5]. Типологический анализ отечественных и зарубежных классификаций словарей представлен в работах В.Д. Табанаковой, Н.А. Сиваковой [6]; вопросы моделирования дефиниции термина разработаны И.А. Мякишевой, В.Д. Табанаковой [7]. Дидактические и методические аспекты проблемы составления и применения глоссариев в процессе обучения терминологии рассмотрены в работах Е.И.Архиповой, В.В. Дубичинского, А.З. Ибатовой, О.Л. Петрушовой, З. Темиргазиной, Л.П. Шишкиной, Е.В. Ятаевой; содержание поэтапной разработки учебного терминологического словаря, требования к учебным словарям описаны исследователями Т.С. Серовой, Г.Р. Чайниковой [8].

Ученые отмечают, что существенными свойствами современных учебных лексикографических продуктов являются избирательность (отбор терминов носит

целенаправленный характер), систематичность (систематизированное представление понятийно-терминологического аппарата дисциплины) и многофункциональность [5].

В учебном процессе глоссарии выполняют одновременно несколько функций: систематизирующую [9], информационную, деятельностно-формирующую [5] и мотивационную.

Систематизирующая функция учебного глоссария реализована путем классификации терминов, связанной с особенностью представления научного знания той или иной дисциплиной. Глоссарий отражает и фиксирует иерархические отношения между терминами (род – вид и часть – целое) [5, 7], а также отношения сочетаемости (синтагматические связи). Так, студенты ветеринарных специальностей разрабатывают глоссарии по темам, связанным с самой структурой предметной области: например, анатомическая, фармацевтическая терминология; затем каждая из этих областей делится на подразделы, например в анатомии выделяются остеология, синдесмология, миология и т.д. Глоссарий может быть построен от определенного слова, словосочетания или терминологического элемента.

Информационная функция в учебном глоссарии реализована при помощи словарного определения термина, его переводных эквивалентов на иностранных языках, описания этимологии термина. Так, при переводе терминов с одного языка на другой, знакомясь с этимологией, находя словообразовательные элементы, студенты получают возможность познакомиться с принципами и тенденциями научной номинации, увидеть особенности античного и средневекового мышления, понять на конкретных примерах, что такое метафорический термин, термин-эпоним и т.д.

По мнению Е.В. Ятаевой, отличительной чертой учебного глоссария является то, что, помимо универсальных функций (информационно-справочной, нормативной), он выполняет и специфическую учебную функцию, которую исследователь обозначает как деятельностно-формирующую [10], связанную с использованием глоссария как результата и одного из средств обучения терминологии. Он представляет в лексикографически обработанном виде содержание учебников, пособий, различных дидактических материалов, научных статей на понятийном уровне [11].

Мотивационная функция учебного глоссария связана с реализацией специалистами потребностей в постоянном совершенствовании профессионального языка через обновление терминологических знаний и пополнение глоссариев новой терминологией.

Рассмотрим содержание работы над учебными глоссариями в курсах лингвистических дисциплин в процессе профессионального обучения.

На ранних этапах обучения осваивается терминологическая лексика в основном общепрофессиональной направленности. Важнейшими единицами учебных глоссариев на

этом этапе обучения должны стать терминологические элементы (международные словообразовательные элементы) – «стандартизированные, краткие, с определенной семантической специализацией структурные элементы (приставочного, суффиксального или корневого типа), заимствованные из греко-латинского международного фонда и активно используемые в общелитературном и терминологическом словообразовании» [12, с. 5]. Они становятся важнейшим фондом, который необходим для формирования общенаучной и профессиональной картины мира.

Приведем фрагмент работы ветеринара-первокурсника над одним из терминологических элементов – приставкой A, AN /A, AN на дисциплине «Латинский язык».

A, AN /A, AN (от греч. приставки a, an со значением отрицания) – начальная часть слова, обозначающая отрицание.

Agnathia/агнатия (a- + греч. gnathos нижняя челюсть) – врожденное отсутствие нижней челюсти, ср. *прогнатия*.

Acheilia/ахейлия (a- + греч. cheilos губа) – врожденное отсутствие одной или обеих губ, ср. *хейлит*.

Achylia gastrica/ахилия желудка (a- + chylos сок) – отсутствие в желудочном соке соляной кислоты или ферментов.

Agalactia/агалактия (a- + греч. gala, galaktos молоко) – полное отсутствие молока в послеродовом периоде), ср. *галактика, галактический*.

Anaesthesia/анестезия (an- + греч. aisthesis ощущение, чувство, букв. бесчувствие) – процесс уменьшения или полного устранения чувствительности тела, ср. *эстет, эстетика*.

Anuria/анурия (an- + греч. uron) – отсутствие поступления мочи в мочевом пузыре, ср. *уролог*.

Выполняя этот маленький фрагмент глоссария, студент учится опознавать терминологический элемент не только в составе собственно термина, но и в общеупотребительных словах (галактика, эстет). Приводя примеры употребления всего одной приставки, обучающийся знакомится с большим количеством новых терминологических элементов, необходимых в дальнейшей работе. Составляя глоссарий терминологических элементов, первокурсник начинает понимать не только особенности их функционирования, но и базовые законы той науки, которую изучает.

Обучающиеся старших курсов изучают специальные дисциплины, на которых осваивают узкопредметную терминологию профессиональной области. Отбор и фиксация терминологии происходят в процессе изучения текстов профессиональной направленности (нормативно-правовой документации, монографий, статей в периодической печати по специальности).

Глоссарии на этом этапе становятся своеобразными справочниками. Изучая определенную дисциплину, студент под руководством преподавателя составляет базовый словарь терминов, в котором дает определение частотных терминов, устанавливает их этимологию с опорой на глоссарий терминологических элементов, вновь находит эти же терминологические элементы в других словах.

Например, студент составляет глоссарий по опухолевым заболеваниям в рамках дисциплины «Русский язык».

Аденома/*adenoma* (от греч. aden — железа + -ома) – доброкачественная опухоль, возникающая из железистого эпителия. Ср. *аденоиды*

Липома/*lipoma* (от греч. lipos жир + -ома; син.: *жировик, липобластома*) – доброкачественная опухоль, развивающаяся из жировой ткани. Ср. *липиды*

Фиброма/*fibroma* (от лат. fibra волокно + -ома) – доброкачественная опухоль, образованная зрелыми элементами соединительной ткани. Ср. *фиброз, микрофибра*

Одонтома/*odontoma* (от греч. odus, odontos зуб + ома) – редкая доброкачественная одонтогенная опухоль, состоящая из различных зубных тканей. Ср. *ортодонт, мегалодон*

Миома/*myoma* (от греч. mys, my[os] мышца + -ома) – доброкачественная опухоль, развивающаяся из мышечной ткани. Ср. *миометрий*.

В этом глоссарии первое слово идет на русском языке, но студент должен привести и латинский аналог, который во многих случаях соответствует и английскому написанию данной патологии.

На основании рассмотренных ранее функций глоссариев и нашего практического опыта работы обозначим условия, при которых учебный глоссарий выступает как элемент формирования у будущих специалистов целостной профессиональной картины мира.

В состав глоссария включены основные единицы – терминологические элементы, слова или терминологические словосочетания в их неразрывной связи. Важнейшую роль в формировании профессиональной картины мира играют международные терминологические элементы, которые должны быть обязательно освоены студентами всех специальностей и направлений подготовки. Глоссарии включают характеристику термина с точки зрения этимологии. Таким способом студент осваивает преемственность научного знания, осознает роль латинского и древнегреческого языков в формировании терминологии.

При формировании глоссария используются единицы из различных языков: латинского и древнегреческого языков, дающих ключ к этимологии термина; родного языка и иностранных языков. Многоязычность способствует узнаванию терминов и терминологических элементов практически в любом профессиональном тексте.

Значимым для глоссария является отражение в нем как парадигматических, так и синтагматических отношений входящих в него единиц. Составляя глоссарий, студент усваивает законы комбинации терминологических элементов, сочетаемости лексем в терминологическом словосочетании, а также выстраивает иерархию терминов.

При отборе единиц для глоссария необходимо их включение от наиболее общих к специализированным. Сначала предлагается освоить терминологические элементы – универсальный словообразовательный фонд науки, затем типовые понятия дисциплины, рассмотренные в учебниках, далее специалист осваивает узкую терминологию, новейшие термины, ориентируясь на актуальные научные исследования в своей области знания.

В зависимости от дисциплины и ее целей словарная статья может видоизменяться. Так, на курсе латинского языка целесообразным представляется начинать словарную статью с латинского и греческого терминологического элемента или термина, на занятиях по русскому языку и профессиональной коммуникации – с русского, по иностранному языку – с английского, немецкого и др. Содержание словарной статьи будет расширяться в зависимости от этапа обучения. Работа по составлению глоссария становится, таким образом, способом постепенного освоения языка специальности, элементом формирования профессиональной картины мира.

Заключение

В настоящей работе разработаны теоретические и практические аспекты проблемы составления учебных глоссариев в контексте профессиональной подготовки специалистов.

Анализ отличительных особенностей, функциональных характеристик, организации современных учебных лексикографических произведений позволил нам сформулировать условия, при которых учебный глоссарий выступает элементом формирования профессиональной картины мира в процессе подготовки специалистов:

- взаимосвязь терминологических элементов, терминов и терминологических словосочетаний в составе учебного глоссария;
- отбор терминологических единиц в соответствии с задачами профессионального обучения;
- ориентация на многоязычность и многофункциональность учебного глоссария;
- учет парадигматических и синтагматических отношений входящих в учебный глоссарий единиц.

Таким образом, учебный глоссарий – это систематизирующий многоязычный и многофункциональный словарный продукт открытого типа, единицами которого являются связанные между собой терминологические элементы, термины или терминологические словосочетания, относящиеся к определенной предметной области. Работа по составлению учебного

гlossария в курсах лингвистических дисциплин в вузе, безусловно, является элементом формирования профессиональной картины мира будущего специалиста.

Список литературы

1. Марчук Ю.Н. Основы терминографии. М.: МГУ, 1992. 76 с.
2. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. Вена – Харьков, 1998. 160 с.
3. Куламихина И.В., Абросимова Е.А., Есмурзаева Ж.Б., Камышева Е.Ю. Содержание терминологической подготовки специалистов и ее реализация на основе педагогической технологии скаффолдинга // Современные проблемы науки и образования. 2020. № 4. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=30063> (дата обращения: 12.08.2021).
4. Кошкина Е.А. Понятийно-терминологический аппарат педагогики как предмет историко-педагогического исследования // Образование и наука. 2012. № 5. С. 83-95. DOI: 10.17853/1994-5639-2012-5-83-95.
5. Кантышева Н.Г. Концепция электронного терминологического глоссария ‘экологический аудит’ // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной международной конференции (г. Екатеринбург, 4-5 февраля 2011 г.) Екатеринбург: Издательство Уральского государственного педагогического университета, 2011. Ч. I. С.68 – 71.
6. Табанакова В.Д. Универсальная структура словарной статьи — шаг к формализации лексикографического описания археологической терминологии // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2020. Т. 6. № 3 (23). С. 22-37. DOI: 10.21684/2411-197X-2020-6-3-22-37.
7. Мякишева И.А., Табанакова В.Д. Родовидовая дефиниционная модель лингвистического термина в научном учебном дискурсе // Вестник Тюменского государственного университета. Филология. 2012. № 1. С. 143-149.
8. Серова Т.С., Чайникова Г.Р. Содержание поэтапной разработки учебного терминологического словаря тезаурусного типа // Педагогическое образование в России. 2015. № 2. С. 143-150.
9. Табанакова В.Д., Ковязина М.А. Функциональная модель переводного специального словаря // Вестник Тюменского государственного университета. 2012. № 1. С. 158-165.

10. Ятаева Е.В. Электронный учебный словарь как средство развития учебной иноязычно-лексической компетенции // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2016. № 10. С. 135-140.
11. Жеребило Т.В. Функционально-стилистический инвариант в учебной лексикографии. Назрань: Пилигрим, 2005. 363 с.
12. Снетова Г.П., Власова О.Б. Словарь-справочник международных терминологических элементов русского языка. Москва: Мир и Образование, 2019. 608 с.